



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Bc. Anastasie Čoporova
Identifikační číslo studenta: 10968242

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Překladatelství a tlumočnictví
Studijní obor: Překladatelství: čeština - ruština - Tlumočnictví: čeština - ruština

ID studia: 584552

Název práce: Doktor Bolíto a překlad fiktivních jazyků cílených na dětského čtenáře
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Anna Rosová
Oponent(i): doc. PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.
Datum obhajoby: 09.09.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky:

9:38 - Diplomantka stručně představila svoji práci. Charakterizovala její cíle, kterými jsou fiktivní jazyk v literatuře a literární onomastika. Zdůraznila, že sledovala především srozumitelnost českých překladů zvoleného literárního díla pro dětského čtenáře. Jako model pro analýzu zvolila Newmarkův translatologický model. Představila strukturu své práce a seznámila komisi se závěry své komparativní analýzy. Diplomantka dále hovoří o experimentu s 10 dětmi, kterým se pokusila ověřit závěry analytické části své práce.

9:55 - Školitelka shrnuje hlavní body svého posudku. V závěru mj. zdůraznila, že jí v práci chybělo větší zapojení některých translatologických jevů.

10:07 - Oponent shrnuje především své výhrady a otázky, uvedené přímo v posudku.

10:16 - Diplomantka reaguje na jednotlivé výhrady školitelky a oponenta. Velice se omlouvá za všechny překlepy a hrubky. Konstatuje, že příčinou nebyla uspěchanost ani nedbalost, neboť práci zpracovávala s chutí, poctivě, a to na ploše celkem čtyř let. Obsáhlou historizující pasáž věnovanou fiktivním jazykům opodstatňuje rozkolísaností terminologie, kterou jednotliví autoři používají. Konstatuje, že autor komunikuje s dětským čtenářem tak, že přizpůsobuje jazyk jeho věku, znalostem atd. Diplomantka považuje oponentovo konstatování, že ve srovnání s jinými typy diplomových úkolů považuje zvolený typ textu za analyticky snadný,

za podceňující. Malý vzorek respondentů diplomantka vysvětluje organizačními důvody; oponuje, že by se nevěnovala dostatečně rešeršní práci.

10:46 - Diplomantka odchází, komise se radí o výsledku.

Klasifikace obhajoby:

dobře (3)

Předseda komise:

Rubáš Stanislav, doc. PhDr., Ph.D.

.....

Členové komise:

Čeňková Ivana, prof. PhDr., CSc.

.....

Molchan Maria, Mgr. Ing., Ph.D.

.....

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....